

## До євреїв

<sup>1</sup> Почасту і всяково промовляючи здавна Бог до батьків через пророків, <sup>2</sup> в останні сі дні глаголав до нас через Сина, котрого настановив наслідником усього, котрим і віки створив. <sup>3</sup> Сей, будучи сяєвом слави і обра-аом особи Його, і двигаючи все словом сили своєї, зробивши собою очищенне гріхів наших, осівсь по правиці величчя на вишинах, <sup>4</sup> Стільки лучннй будучи від ангелів, скільки славніше над їх наслідував імя. <sup>5</sup> Кому бо рече коли з ангелів: Син мій еси Ти, я сьогодні родив Тебе? і знов: Я буду Йому Отцем, а Він буде мені Сином? <sup>6</sup> Коли ж знов уводить Перворідня у вселенну, глаголе: І нехай поклонять ся Йому всі ангели Божі. <sup>7</sup> І до ангелів же глаголе: Що творить духи ангелами своїми, а полеме огня слугами своїми. <sup>8</sup> Про Сина ж; Престол Твій, Боже, по вік вічний, палиця правоти - палиця царювання Твого. <sup>9</sup> Полюбив еси правду, і зненавидів беззаконне; за се помазав тебе, Боже, Бог твій єлеем радости більш спільників Твоїх. <sup>10</sup> І (знов): У почині Ти, Господи, землю оснував еси, і небеса - діло рук Твоїх. <sup>11</sup> Вони зникнуть. Ти ж пробуваєш, і всі, як шати зветшають, <sup>12</sup> і як одєжину згорнеш їх, і перемінять ся; Ти ж той же самий еси, і літа Твої не скінчать ся. <sup>13</sup> Кому ж із ангелів сказав коли: Сиди по правиці в мене, доки положу ворогів Твоїх підніжком ніг Твоїх? <sup>14</sup> Чи не всі ж вони служебні духи, посилаєм! на служенне про тих, що хочуть наслідувати спасенне?

## 2

<sup>1</sup> Тим подобає нам більше вважати на те, що чували, щоб иноді не відпасти. <sup>2</sup> Бо коли промовлене ангелам

слово було певне, і всякий переступ і непослух прийняв праведну відплату, <sup>3</sup> то як нам утекти, що недбали про таке велике спасенне? котре, почавши проповідувати ся через Господа, від тих що чули, нам ствержене, <sup>4</sup> як свідкував Бог ознаками і чудесами, і всякими силами, і роздаванням Духа святаго, по своїй волі. <sup>5</sup> Не ангелам бо покоровив вселенну грядущу, про котру глаголемо; <sup>6</sup> засвідкував же хтось десь, глаголючи: Що таке чоловік, що памятаєш його, або син чоловічий, що одвідуєш його? <sup>7</sup> Умалив еси його малим чим од ангелів; славою і честю вінчав еси його, і поставив еси його над ділами рук Твоїх; <sup>8</sup> все покоровив еси під ноги його. А впокоривши йому все, нічого не зоставив неупокореним йому. Тепер же ще не бачимо, щоб усе було йому впокорене, <sup>9</sup> а бачимо Ісуса, малим чим умаленого від ангелів, за муку смерти увінчаного славою й честю, щоб благодаттю Божою за всіх пожив смерти. <sup>10</sup> Подобало бо Тому, про кого все і ким усе, що привів многих синів у славу, починателя спасення їх страданнями звершити. <sup>11</sup> Бо й хто освячує і хто освячуєть ся, від Одного всі; з сієї то причини не соромить ся братами звати їх, <sup>12</sup> глаголючи: Звіщу імя Твоє браттю моєму, посеред церкви съшвати му хвалу Тобі. <sup>13</sup> І знов: Надїяти мусь на Него. І знов: Ось я і діти, що дав мені Бог. <sup>14</sup> Коли ж діти стали ся спільниками тіла і кровя, і Він тав само спільником їх, щоб смертю знищити того, що має державу смерти, се єсть диявола, <sup>15</sup> і визволити тих, що з страху смерти через усе життв підневолені були рабству. <sup>16</sup> Справді бо не ангелів приймав, а насінне Авраамове приймав. <sup>17</sup> Звідсіля мусів у всьому подобитись братам, щоб бути милосердним і вірним архиереєм у Божому, щоб очистити гріхи людюві. <sup>18</sup> У чому бо сам пострадав, спокушуваний будши, може і тим, що спокушують ся, помогти.

## 3

<sup>1</sup> Тим же, братте сьвяте, поклику небесного спільники, вважайте на Посланика і Сьвятителя визнання нашого, на Христа Ісуса. <sup>2</sup> Вірен Він Тому, хто настановив Його, як і Мойсей у всьому домі Його: <sup>3</sup> більшої бо слави Сей над Мойсея сподобив ся, скільки більшу честь мав, ніж будинок, той, хто вбудував його. <sup>4</sup> Всякий бо будинок буде хтось, а хто все збудував, се Бог. <sup>5</sup> І Мойсей же вірен у всьому домі Його, яко слуга, на сьвідченне тому, що мало глаголатись; <sup>6</sup> Христос же, яко Син, в домі Його, котрого дім ми, коли свободу і похвалу надії аж до кінця твердо держати мем. <sup>7</sup> Тим же (яко ж глаголе Дух сьвятий): Сьгодні, як голос мій почуєте, <sup>8</sup> не закаменяйте серцець ваших, як в прогніванню, в день спокуси в пу-стині, <sup>9</sup> де спокутували мене батьки ваші, досьвідчалиєь про мене, й виділи діла мої сорок років. <sup>10</sup> За се прогнівивсь я на рід той і сказав: Завсіди заблуджують серцем, і не пізнали вони доріг моїх; <sup>11</sup> так що поклявсь я в гніві моім: Чи (коли) ввійдуть вони в відпочинок мій. <sup>12</sup> Остерігайтесь, братте, щоб не було в кого з вас серце лукаве і невірне, та не відступило від Бога живого. <sup>13</sup> А вговорюйте один одного щодня, доки сьгодні зоветь ся, щоб не став которий з вас запеклим через підступ гріха. <sup>14</sup> Бо ми стали ся спільниками Христовими, коли тільки початок існування до кінця твердо додержимо. <sup>15</sup> Коли (нам) глаголеть ся: “Сьгодні, коли почуєте голос Його, не закаменяйте серцець ваших, як у прогніванню”. <sup>16</sup> Деякі бо, чувши, прогнівали (Бога), тільки ж не всі, що вийшли з Єгипту з Мойсейом. <sup>17</sup> На кого ж Він гнівив ся сорок років? Чи не на тих, що грішили, котрих кости полягли в пустині? <sup>18</sup> Кому ж Він кляв ся, що не ввійдуть у впокій Його, коли не

неслухняним? <sup>19</sup> І бачимо, що не змогли ввійти за невірство.

#### 4

<sup>1</sup> Біймо ся ж оце, щоб, коли застаєть ся обітниця ввійти в покій Його, не явив ся хто з вас опізнившись. <sup>2</sup> Бо й нам благовіствовано, як і тим, тільки не було користне їм слово проповіді, не зєднавшись з вірою тих, що слухали Його. <sup>3</sup> Входимо бо в відпочинок ми, що увірували, яко ж рече: “Так що покляв ся я в гніві моїм, що не ввійдуть в відпочинок мій,” хоч діла від настання євїту скінчені. <sup>4</sup> Рече бо десь про семий день так: “І відпочив Бог дня семого від усіх діл своїх.” <sup>5</sup> І в сьому (місці) знов: “Чи коли ввійдуть у відпочинок мій.” <sup>6</sup> Коли ж оставляєть ся, щоб деякі ввійшли в него, а котрим перше благовіствовано, не ввійшли за непослух; <sup>7</sup> то знов означає якийсь день, “сьогодні” глаголючи в Давиді, по стільких літах, яко ж було сказано: “Сьогодні, як почувте голос Ного, не закамняйте серцець ваших.” <sup>8</sup> Бо коли б Ісус тих упокоїв, не говорив би про инший день після того. <sup>9</sup> Оце ж оставлено ще суботованне людям божпм. <sup>10</sup> Хто бо ввійшов у відпочинок Його, той відпочив от діл своїх, яко ж од своїх Бог. <sup>11</sup> Стараймо ся ж увійти в той відпочинок, щоб хто не впав тим же робом у нсдовірство. <sup>12</sup> Живе бо слово Боже і дійственне, і гостріше всякого обоюдного меча, і проходить аж до розділення душі і духа, членів і мозків, і розсуджує помишлення і думки серця. <sup>13</sup> І нема творпва невідомого перед Ним; усе ж наге і явне перед очима Його, про кого наше слово. <sup>14</sup> Маючи ж Архирея великого, що пройшов небеса, Ісуса Сина Божого, держімось визнання. <sup>15</sup> Не маємо бо архирея, що не міг би боліти серцем у немощах наших, а такого,

## До євреїв 4:16      5      До євреїв 5:14

що дізнав усякої спокуси по подобю, окрім гріха.  
<sup>16</sup> Приступаймо ж з одвагою до престола благодати, щоб прийняти милість і знайти благодать на поміч зачасу.

### 5

<sup>1</sup> Всякий бо архиерей, із людей узятий, для людей поставляєть ся на служенне у тому, що Боже, щоб приносив дари і жертви за гріхи, <sup>2</sup> котрий би міг боліти серцем за нетямущих і заблуджених, бо й сам обложений немощею, <sup>3</sup> і ради того мусить, як за людей, так за себе приносити за гріхи. <sup>4</sup> І ніхто сам по собі не приймає чести, а хто покликаний од Бога, яко ж і Аарон. <sup>5</sup> Так і Христос не сам себе прославив бути архиереєм, а Тот, хто глаголав до Нього: “Син мій еси Ти, я сьогодні породив Тебе.” <sup>6</sup> Яко ж і инде глаголе: “Ти еси священик по вік по чину Мелхиседековому.” <sup>7</sup> Котрий за днів тіла свого приносив молитви і благання до Того, хто міг спасти Його від смерти, з великим голосіннем і слізм, і почуто Його за страх (Його перед Богом). <sup>8</sup> Хоч і Син Він був, тільки ж навчивсь послуху через те, що терпів, <sup>9</sup> і, звершившись, ставсь усім, що слухають Його, причиною спасення вічного, <sup>10</sup> і названий від Бога архиереєм по чину Мелхиседековому. <sup>11</sup> Про котрого маємо велике слово, та важко його висловити; тому що ви немочні стали слухом: <sup>12</sup> Бо коди вам годилось би бути учителями задля (часу), знов треба, щоб вас учено первих початків словес Божих, і стались такими, котрим треба молока, а не кріпкої пищі. <sup>13</sup> Усякий бо, що вживав (саме) молоко, (ще) несвідомий у слові правди, бо він малоліток. <sup>14</sup> Звершеним же тверда

пища, маючим чувства вправлені довгою наукою до розсуджування добра і зла.

## 6

<sup>1</sup> Тим же, зоставивши печатки Христового слова, ідімо до звершення, не кладучи знов основин покаяння од мертвих діл і віри в Бога, <sup>2</sup> науки хрещення, і положення рук, і воскресення мертвих, і суду вічного. <sup>3</sup> І се зробимо, коли Бог дозволить. <sup>4</sup> Неможливе бо тих, що раз уже просьвітились, і вкусили дара небесного, і стали причастниками Духа сьвятого, <sup>5</sup> і вкусили доброго слова Божого і сили грядущого віка, <sup>6</sup> та й відпали, знов обновляти покаяннем, удруге розпинаючих у собі Сина Божого та зневажаючих Його. <sup>7</sup> Земля бо, що пе падаючий часто на неї дощ, і родить билину, потрібну тим, хто її садить, приймає благословенне від Бога. <sup>8</sup> а котра приносить терни та бодяки, непотрібна і близька прокляття, котрої кінець на спаленне. <sup>9</sup> Ми ж надіємось по вас, любі, луччого і ближчого до спасення, хоч і говоримо так. <sup>10</sup> Не єсть бо Бог несправеден, щоб забути діло ваше і труд любови, що показали ви в імя Його, послугувавши і послугуючи сьвятим. <sup>11</sup> Бажаємо ж, щоб кожен з вас являв таке саме старанне про тверду надію аж до кінця, <sup>12</sup> щоб не були ви лїниві, а послїдователї тих, що наслїдують обітницї вірою і довготерпіннем. <sup>13</sup> Обітуючи бо Аврааму Бог, яко ж бо нікого не мав більшого, щоб клястись, кляв ся собою, <sup>14</sup> глаголючи: “Істинно благословляючи благословлю тебе, і множуючи множу тебе.” <sup>15</sup> І так, будши довготерпилів, одержав обітницю. <sup>16</sup> Люде бо більшим кленуть ся, і всякої суперечки між ними кінець на ствердженне, - клятьба. <sup>17</sup> У тому ж, хотівши Бог більше показати

наслідникам обітниці незмінність ради своєї, посередникував клятьбою, <sup>18</sup> щоб двома речами незмінними (в котрих не можна обманити Богу) мали кріпке втішення ми, що прибігаємо (до Нього) прийняти надію, що лежить перед нами, <sup>19</sup> котру маємо, яко якор душі, тверду і певну, і входить вона у саму середину за завісою, <sup>20</sup> куди предтеча про нас увійшов Ісус, по чину Мелхиседековому, ставшись Архиреем по вік.

## 7

<sup>1</sup> Сей бо Мелхиседек, цар Салимський, священник Бога вишнього, що зустрів Авраама, як вертався він з побоїща царів, і благословив його; <sup>2</sup> котрому й десятину з усього відділив Авраам (перше ж оце перекладом зветь ся цар правди, а потім і цар Салимський, чи то цар впокою), <sup>3</sup> без батька, без матери, без родоводу; ні почину днів, ні кінця життя не маючи, уподоблений же Сину Божому, пробував священником вічно. <sup>4</sup> Дивіте ся ж, який великий той, кому і десятину дав Авраам патріярх із вибраного. <sup>5</sup> Тай ті із синів Левіїних, що приймають сьвященство, мають заповідь брати десятину з народу по закону, се єсть із браття свого, хоч і з чересел Авраамових вийшло воно. <sup>6</sup> Той же, хто не виводить роду свого від них, узяв десятину з Авраама, і маючого обітницю благословив. <sup>7</sup> Без усякого ж перечення менше від більшого благословляєть ся. <sup>8</sup> І тут беруть десятини люде, що мруть, а там - той, про кого сьвідчить ся, що він живе. <sup>9</sup> І, щоб так сказати, через Авраама взята десятина і з Левія, що бере десятини. <sup>10</sup> Ще бо в череслах отецьких був, як зустрів його Мелхиседек. <sup>11</sup> Коли ж звершенне було через Левійське сьвященствб (бо під ним люде озаконені стались), то яка ж іще потреба иншому

встати сьвященикові по чину Мелхиседековому, а не по чину Аароновому звати ся? <sup>12</sup> Коли бо переменяеть ся сьвященство, мусить конче і переміна закону бути. <sup>13</sup> Про Кого бо се говорить ся, з иншого коліна був, з котрого ніхто не приступав до жертівні. <sup>14</sup> Явно бо, що з коліна Юдового вийшов Господь наш, а про се коліно Мойсей об сьвященстві нічого не сказав. <sup>15</sup> І більше ще явно, що по подобю Мелхиседековому встав инший сьвященик, <sup>16</sup> котрий не по закону заповіді тілесної постав, а по силі життя незотлінного. <sup>17</sup> Сьвідкув бо: “Що Ти еси сьвященик по вік по чину Мелхиседековому.” <sup>18</sup> Стало ся ж знищенне попередньої заповіді за її неміць і невжиточність. <sup>19</sup> Нічого бо не звершив закон, а приведенне лучче впованне, котрим наближуємось до Бога. <sup>20</sup> І на скілько воно не без клятьби, <sup>21</sup> (ті бо сьвященики без клятьби ставали, а Сей з клятьбою через Того, хто глаголав до Него. “Кляв ся Господь, і не розкавав ся: Ти еси сьвященик по вік, по чину Мелхиседековому”) <sup>22</sup> на стілько луччого завіту став ся порукою Ісус. <sup>23</sup> І більш їх було сьвящениками, бо смерть боронила їм пробувати; <sup>24</sup> сей же, через те, що пробував по вік, непереходяче має сьвященство <sup>25</sup> Тимже і спасти може до кінця приходящих через Нього до Бога, будучи вічно жив, щоб посередникувати за них. <sup>26</sup> Такого бо нам подобало (мати) Архiereя, преподобного, безвинного, непорочного, відлученого від грішників і вищого небес, <sup>27</sup> котрий не має по всі дні нужди, як архiereї, перше за свої гріхи жертви приносити, а потім за дюдські: се бо зробив заразом, себе принісши. <sup>28</sup> Закон бо людей поставляв архiereями, маючих немочі, слово ж клятьби, що послі закону, Сина на віки звершеного.



## 8

<sup>1</sup> Голова ж сказаного - Такого маємо Архиєрея, що сів по правиці престола величчя на небесах, <sup>2</sup> служителя святині і шкіні істинної, котру поставив Господь, а не чоловік. <sup>3</sup> Всякий бо архиєрей поставляєть ся, щоб приносити дари і жертви; тим треба й Сьому що мати, щоб принести. <sup>4</sup> Бо коли б Він був на землі, не був би священником, (де) в священники, що приносять по закону дари, <sup>5</sup> котрі служать образу і тїні небесного, яко ж глаголамо Мойсейові, як хотїв зробити шкіню. “Гледи бо”, рече, “зроби все по взору, показаному тобі на горі.” <sup>6</sup> Тепер же (Христос) лучче знарядив служеннє, на скілько Від посередник луччого завіту, котрий на луччих обітницях узаконив ся. <sup>7</sup> Бо коли б первий той був без пороку, не шукалось би місця другому. <sup>8</sup> Докоряючи бо їх глаголе: “Ось ідуть дні, глаголе Господь, і зроблю з домом Ізраїлевим і з домом Юдовим завіт новий, <sup>9</sup> не по завіту, що вробив я з отцями вашими, того дня, як узяв я їх за руку, щоб вивести їх із землі Єгипецької: бо вони не пробували в завітї моїм, і я занедбав їх, глаголе Господь. <sup>10</sup> Тим се завіт, котрий: зроблю дому Ізраїлевому по тих днях, глаголе Господь: Давши закони мої в думку їх, і на серцях їх напишу їх, і буду їм Бог, а вони будуть мені народ. <sup>11</sup> І не вчити ме кожен ближнього свого, і кожен брата свого, говорячи: Познай Господа; бо всі знати муть мене від малого та й до великого між ними. <sup>12</sup> Тим що милостив буду на неправди їх, і гріхів їх і беззаконий їх не згадувати му більше.” <sup>13</sup> А що глаголе: “новий”, то обветшив першого; що ж обветшало і зстарілось, те близьке зотлїння.

## 9

<sup>1</sup> Мала ж і перва скиня установи служби, і сьвятиню людську. <sup>2</sup> Споруджено бо перву скиню, а в ній сьвітильник і стіл і предложенне хлібів, котра зветь ся: Сьвята. <sup>3</sup> За другою ж завісою скина, що звана: Сьвятая Сьвятих; <sup>4</sup> мала вона золоту кадильницю і ковчег завіта, окований усюди золотом, а в ньому посудина золота з манною, і жезло Ааронове зацьвівше, і скрижалі завіта, <sup>5</sup> а над ним херувими слави, отїнюючі ублагальню. Про се не слід мені говорити порізно. <sup>6</sup> Як же се так устроєно, то в перву скиню завсїди входили сьвященники, правлячи служби; <sup>7</sup> у другу ж раз у рік сам архиерей, не без крові, котру приносить за себе і за людські провини. <sup>8</sup> Сим ясує Дух сьвятий, що дорога у сьвятиню ще не явилась, доки перва скиня стоїть. <sup>9</sup> Котра єсть образ часу настоящего, в котрому приносять ся і дари і жертви, що не можуть звершити по совісті того, хто служить, <sup>10</sup> а були тільки в їжах і напитках, та у всяких обливаннях і установах тіла, накинуті аж до часу направи. <sup>11</sup> Христос же, прийшовши яко Архиерей грядущих благ, із більшою і звершенішою скинею, нерукотвореною, се єсть не такого будування, <sup>12</sup> ані з кровю козлиною, ні телячою, а своєю кровю, увійшов раз у сьвятиню, знайшовши вічне відкупленне. <sup>13</sup> Бо коли кров волова та козина і попід з яловиці, окроплюючи осквернених, осьвячує на тілесну чистоту; <sup>14</sup> то скільки більше кров Христа, що Духом вічним приніс себе непорочного Богу, очистить совість вашу від мертвих діл, щоб служити Богу живому? <sup>15</sup> І задля того Він посередник нового завіту, щоб, як станеть ся смерть, на одкупленне переступів, що (були) у первому завіті, прийняли покликані обітницю вічного насліддя. <sup>16</sup> Де бо єсть завіт, там мусить прийти й смерть завітуючого. <sup>17</sup> Завіт бо після

мертвих має силу: яко ж бо нічого не стоїть, доки жив завітуючий. <sup>18</sup> Тим же й первий не був освячений без крові. <sup>19</sup> Як вирік бо Мойсей всяку заповідь по закону всім людям, то взявши крові телячої та козлиної з водою та червоної вовни та гисопу, покропив і саму книгу і ввесь народ, <sup>20</sup> глаголючи: “Се кров завіту, котрий завітував вам Бог.” <sup>21</sup> І скиню і ввесь посуд служебний кровю так само покропив. <sup>22</sup> А мало не все кровю очищаєть ся по закону, і без пролиття крові не буває оставлення (гріхів). <sup>23</sup> Оце ж треба було, щоб образи небесного сим очищались, саме ж небесне луччими жертвами, ніж сі. <sup>24</sup> Не в рукотворену бо сьвятиню ввійшов Христос, зроблену взором правдивої, а в саме небо, щоб нині являться лицю Божому за нас, <sup>25</sup> ані щоб много раз приносити себе, яко ж архиерей входить у сьвятиню по всі роки з чужою кровю; <sup>26</sup> (а то б треба було Йому много раз страдати від настання сьвіту) а нині раз у конці віків явив ся на знівеченне гріха жертвою своєю. <sup>27</sup> І як призначено людям раз умерти, а потім суд, <sup>28</sup> так і Христос, один раз принесений, щоб понести гріхи многих, удруге без гріха явить ся ждучим Його на спасенне.

## 10

<sup>1</sup> Маючи бо закон тінь будучих благ, а не самий образ річей, щороку тими самими жертвами, які приносять без перестану, ніколи не може звершити приступаючих. <sup>2</sup> Ато б перестали приносити їх, не мавши вже ті, хто служить, ніякої совісти за гріхи, раз очистившись. <sup>3</sup> А в них що-року (робить ся) спомни гріхів. <sup>4</sup> Не можна бо щоб кров волова та козлинка знімала гріхи. <sup>5</sup> Тим же, входячи усвіт, глаголе: “Жертви і приносу не схотів еси, тіло ж

наготовив Мені еси. <sup>6</sup> Огняні жертви і (жертви) за гріх не вподобав еси. <sup>7</sup> Тоді я сказав: Ось, ййду (у почині книги написано про мене) вчинити волю Твою, Боже.” <sup>8</sup> Сказавши вище: “Що жертва і принос і огняні жертви і (жертви) за гріхи не схотів еси, ані вподобав еси,” котрі по закону приносять ся, <sup>9</sup> потім рече: “Ось, ййду вчинити волю Твою, Боже.” Зносить перве, щоб друге поставити. <sup>10</sup> По сій-то волі освячені ми одним приносом тіла Ісус-Христового. <sup>11</sup> І всякий же съвщеник стоїть що-дня служачи і много раз ті ж самі жертви приносячи, котрі ніколи не можуть зняти гріхів. <sup>12</sup> Він же, принісши одну жертву за гріхи, сів на завсіди по правиці Бога, <sup>13</sup> дожидаючи далій, доки положять ся вороги Його підніжком ніг! Його. <sup>14</sup> Одним бо приносом звершив на віки освячуемих. <sup>15</sup> Сьвідкує ж нам і Дух съвятий; по реченому бо перше: <sup>16</sup> “Се завіт, що завітувати му з ними після тих днів”, глаголе Господь: “Давши закони мої в серця їх, і в думках їх напишу їх, <sup>17</sup> і гріхів їх і беззаконий їх не споминати му вже.” <sup>18</sup> А де відпущенне гріхів, там нема вже приносу за гріхи. <sup>19</sup> Оце ж, братте, маючи свободу входити у съвятиню кровю Ісусовою, <sup>20</sup> дорогою новою і живою, котру обнови́в нам Він завісою, се єсть тілом своїм, <sup>21</sup> і Єрея великого над домом Божим, <sup>22</sup> приступаймо з щирим серцем в повноті віри, окропивши серця від совісти лукавої, і обмивши тіло водою чистою; <sup>23</sup> держімо непохибне визнання надії (вірен бо Той, хто обіцяв) <sup>24</sup> і назираймо один одного, заохочуючи до любови і добрих діл, <sup>25</sup> не покидаючи громади своєї, як у деяких є звичай, а один одного піддержуючи, і стілько більше, скілько більше бачите, що наближуєть ся день. <sup>26</sup> Бо коли ми самохіть грішимо, прийнявши розум правди, то вже не зостаєть ся жертви за гріхи, <sup>27</sup> а якесь страшне сподіванне суду і огняний гнів, що

мав пожерти противників. <sup>28</sup> Хто відцурав ся закону Мойсейового, при двох або трьох свідках, смерть йому без милосердя: <sup>29</sup> Скільки ж, думаєте, гіршої муки заслужить, хто Сина Божого потоптав і кров завіту, котрою осьвятити ся, вважав за звичайну, і Духа благодати зневажив? <sup>30</sup> Знаємо Того, хто промовив: “Мені відомщенне, я віддам, глаголе Господь”; і знов: “Господь судити ме людей своїх.” <sup>31</sup> Страшно впасти в руки Бога живого. <sup>32</sup> Згадайте ж перші дні в котрі ви, просьвітившись, перенесли велику боротьбу терпіння, <sup>33</sup> то на зневагу і знущанне виставлювані, то буваючи спільниками тих, що так жили. <sup>34</sup> Бо і в моїх кайданах ви зо мною мучились, і жалуванне маєтків ваших з радістю приймали, відаючи, що маєте собі маєток на небесах вічний і луччий. <sup>35</sup> Не кидайте ж сьміливости вашої, котра має нагороду велику. <sup>36</sup> Терпінне бо вам треба мати, щоб, волю Божу вчинивши, прийняли обітуванне. <sup>37</sup> Вже бо незабаром ось, ось Грядущий прийде, і не загаєть ся. <sup>38</sup> “А праведний з віри жив буде,” і: “Коли хто малодушен, не вподобав душа моя його.” <sup>39</sup> Ми ж не малодушні (собі) на погибель, а віруючі на спасенне душі.

## 11

<sup>1</sup> Віра ж єсть підстава того, на що вповаємо, доказ (певність) річей невидимих. <sup>2</sup> Через неї бо були свідчені старі. <sup>3</sup> Вірою розуміємо, що віки стали ся словом Божим, щоб з невидимого видиме постало. <sup>4</sup> Вірою приніс Авель луччу жертву Богу ніж Каїн, через котру свідчено (йому), що він праведний, як свідкував про дари його Бог; нею він, і вмерши, ще говорить. <sup>5</sup> Вірою Єнох перенесен, щоб не бачити смерти, і “не знайдено його, бо переніс його Бог”: перед перенесеннем бо його свідчено, “що угодив

Богу”.<sup>6</sup> Без віри ж не можна угодити, вірувати мусить бо, хто приходить до Бога, що Він єсть, і хто Його шукає тих нагороджує.<sup>7</sup> Вірою, звістку прийнявши Ной про те, чого ніколи не видано, в страсі (Божому) збудовав ковчег на спасенне дому свого, котрим осудив сьвіт, і став ся наслідником праведности, по вірі.<sup>8</sup> Вірою, покликаний Авраам, послухав, щоб вийти на те місце, котре мав прийняти в наслідде, і вийшов, не знаючи, куди йде.<sup>9</sup> Вірою оселився у землі обітуваній, яко чужій, живучи в наметах, з Ісааком і Яковом, спільними наслідниками того ж обітування.<sup>10</sup> Дожидав бо города, що має основини, котрого будівничий і творець Бог.<sup>11</sup> Вірою і сама Сарра прийняла силу на зачатте насіння і мимо пори віку вродила, тим що вірним уважала Того, хто обітував.<sup>12</sup> Тим же і від одного, та ще помертвілого, народилось множество, як зорі небесні і як піску край моря безліч.<sup>13</sup> По вірі померли гі всі, не прийнявши обітниць, а оддалеки видівши їх, і вірували, і витали, і визнавали, що вони чужениці і захожі на землі.<sup>14</sup> Бо которі таке говорять, виявляють, що отчини шукають.<sup>15</sup> І справді, коли б ту памятали, з якої вийшли, мали б вони нагоду вернутись.<sup>16</sup> Нині ж луччої бажають, се єсть небесної; тим і не соромить ся їх Бог, називати ся Богом їх: наготовив бо їм город.<sup>17</sup> Вірою привів Авраам, спокушуваний, Ісаака (на жертву); єдинородного приніс, прийнявши обітницю,<sup>18</sup> про котрого було глаголано: “Що в Ісааку назветь ся тобі насінне,”<sup>19</sup> подумавши, що і з мертвих силен Бог воскресити; тим і прийняв його в образі (воскресення).<sup>20</sup> Вірою в грядуще благословив Ісаак Якова та Ісава.<sup>21</sup> Вірою Яков, умираючи, благословив кожного сина Йосифого і “склонивсь на верх жезла свого”.<sup>22</sup> Вірою Йосиф, умираючи, про виход синів

Ізраїлевих згадав, а про кости свої заповів. <sup>23</sup> Вірою Мойсей, народившись, хований був три місяці від батьків своїх, коли виділи вони, що дитина гарна, і не злякались повеління царського. <sup>24</sup> Вірою Мойсей, будши великим, відрік ся звати ся сином дочки Фараонової, <sup>25</sup> а лучче зводив страдати з людьми Божими, ніж дізнавати дочасної розкоші гріха, <sup>26</sup> більшим багатством над Єгипецькі скарби вважаючи наругу Христову; озирався бо на нагороду <sup>27</sup> Вірою покинув Єгипет, не боячись гніва царевого; устояв бо, яко такий, що Невидомого видить. <sup>28</sup> Вірою зробив пасху і пролитте крови, щоб губитель первороджених не займав їх. <sup>29</sup> Вірою перейшли вони Червоне море, як по суходолу; що спробувавши Єгиптяне, потопились. <sup>30</sup> Вірою стіни Єрихонські попадали, після семидневних обходин, <sup>31</sup> Вірою Раава блудниця не згинула з невірними, прийнявши підглядників з миром. <sup>32</sup> І що мені ще казати? не стане бо мені часу оповідати про Гедеона, та Варака, та Самеона, та Єтая, та про Давида і Самуїла, та про пророків, <sup>33</sup> котрі вірою побивали царства, робили правду, одержували обітування, загороджували пащі левам, <sup>34</sup> гасили силу огню, втікали від гострого меча, робились потужними від немочи, бували міцні в бою, обертали в ростіч полки чужоземців; <sup>35</sup> жінки приймали мертвих своїх з воекресення; інші ж побиті бували, не прийнявши збавлення, щоб лучче воскресенне одержати; <sup>36</sup> другі ж наруги та ран дізнали, та ще й кайдан і темниці; <sup>37</sup> каміннем побиті бували, розпилювані, допитувані, смертю від меча вмирили, тинялись в овечих та козиних шкурах, бідуючи, горюючи, мучені, <sup>38</sup> (котрих не був достоєн сьвіт,) по пустинях скитались та по горах та по вертепах і проваллях земних: <sup>39</sup> І всі ці, одержавши

свідченням вірою, не прийняли обітвання, <sup>40</sup> тим що Бог лучче щось про нас провидів, щоб не без нас осягли звершення.

## 12

<sup>1</sup> Тим же оце й ми, маючи кругом нас таку тьму свідків, відложивши всяку гордість і гріх, що путав нас, терпінням біжим на боротьбу, що перед нами, <sup>2</sup> дивлячись на Ісуса, починателя і звершителя віри, котрий замість радости, яка була перед Ним, витерпів хрест, не дбаючи про сором, і сів по правиці престола Божого. <sup>3</sup> Подумайте бо про Того, хто витерпів од грішників такий перекір проти себе, щоб не внивали, ослабиш в душах ваших. <sup>4</sup> Ще ви аж до крові не стояли, борючись проти гріха, <sup>5</sup> і забули напостин, що до вас, як до синів, глаголе: “Сину мій, не гордуй караннем Господнім, ані слабини, докореншій від Нього; <sup>6</sup> кого бо любить Господь, карає; і, без всякого сина, котрого приймає.” <sup>7</sup> Коли каранне терпите, Бог до вас такий, як до синів: чи єсть бо такий син, котрого не карав батько? <sup>8</sup> Коли ж ви пробуваєте без каранья, котрого спільниками стались усі, то ви неправого ложа діти, а не си ни. <sup>9</sup> Ще ж, мали ми батьків, тіла нашого карателів, та й поважали їх, то чи не геть більше коритись нам Отцю духів, і жити мемо? <sup>10</sup> Ті бо на мало днів, як самі знали, карали нас; а Сей на користь (нашу), щоб ми були спільниками святости Його. <sup>11</sup> Усяка ж кара на той час не здаєть ся радощами, а смутком; опісля ж дає оwoц впокою тим, що нею навчені правди. <sup>12</sup> Тим же “зомлілі руки і зомлілі коліна випростайте”, <sup>13</sup> і “стежки праві робіте ногами вашими”, щоб не звернуло кульгаве з дороги, а лучче сцілилось. <sup>14</sup> Дбайте про впокій з усіма і про святість, без чого ніхто не побачить Бога, <sup>15</sup> наглядаючи, щоб хто не відпав од благодаті Божої, щоб який гіркий



корінь, угору виросши, не зашкодив вам, і тим не опоганились многі; <sup>16</sup> щоб не був хто блудник, або необачний, як Ісав, що за одну страву оддав первородство своє. <sup>17</sup> Знаєте бо, що і опісля, як схотів васлідувати благословенне, відкинуто його; місце бо покаяння не знайшов, хоч і з слізми шукав його. <sup>18</sup> Не приступили бо ви до гори, до котрої доторкаємої і до палаючого огню, і хмари, і темряви і бурі, <sup>19</sup> і до трубноного гуку, і голосу мови, котрий хто чув, то благали, щоб до них не мовило ся слово: <sup>20</sup> (бо не видержали наказу: “Хоч і звір доторкнеть ся до гори, буде каміннем побитий, або стрілою пробитий.” <sup>21</sup> І, таке страшне було видінне, що Мойсей сказав: “Я в страсі і трепеті.”) <sup>22</sup> А приступили ви до Сионської гори і до города Бога живого, Єрусалима небесного, і до тьми ангелів, <sup>23</sup> до громади і церкви первородних, на небесах написаних, і до судді всіх, Бога, і до духів праведників звершених, <sup>24</sup> і до Посередника завіта, нового, Ісуса, і крови кроплення, що промовляв лучче, ніж Авелева. <sup>25</sup> Гледіть, щоб не відректись глаголющого. Коли бо вони не втекли, одрікшись пророкувавшого на землі”, то геть більше ми, одрікшись небесного, <sup>26</sup> котрого голос тоді захитав землею, нині ж обітував, глаголючи: “Ще раз потрясу не тільки землею, та й небом.” <sup>27</sup> Се ж: “ще раз” показує переміну потрясеного, яко створеного, щоб пробувало нерухоме. <sup>28</sup> Тим же царство нерухоме приймаючи, маємо благодать, котрою тре-ба нам служити до впадоби Богу з шанобою і страхом <sup>29</sup> Бо наш Бог - огонь пожирающий.

## 13

<sup>1</sup> Братня любов нехай пробував. <sup>2</sup> Гостинности не забувайте, через се бо інші, не відаючи, вгостили

ангелів. <sup>3</sup> Памятайте в'язників, мов би з ними ви ув'язнені, бідолашних, самі будши в тілі. <sup>4</sup> Чесна женитва у всіх і ложе непорочне; блудників же і перелюбників судити ме Бог <sup>5</sup> Не срібллюбиві обичаєм, довольні тим, що єсть. Сам бо рече. “Не оставлю тебе, ані покину тебе.” <sup>6</sup> Так що сьміло можемо сказати: “Господь моя поміч; не бояти мусь: що вдіє мені чоловік?” <sup>7</sup> Поминайте наставників ваших, що гдаголали вам слово Боже; і позираючи на кінець їх життя, послідуйте вірі їх. <sup>8</sup> Ісус Христос учора і сьгодні, той же самий і на віки. <sup>9</sup> У всякі чужі науки не вдавайтесь. Добре бо благодаттю покріпляти серця, а не їжами, з котрих не мали користи ті, що пішли за ними. <sup>10</sup> Маємо жертівню, з котрої не мають права їсти, хто служить скині. <sup>11</sup> Которих бо животних кров уносить в сьвятиню архиерей за гріхи, тих мясо палить ся осторонь стану. <sup>12</sup> Тим і Ісус, щоб осьвятити людей своєю кровю, осторонь воріт пострадав. <sup>13</sup> Тим же опе вийдімо до Нього осторонь стану, дізнаючи наруги Його. <sup>14</sup> Не маємо бо тут сталого города, а того, що буде, шукаємо. <sup>15</sup> Тим оце через Нього приносємо жертву хвалення без перестанку Богу, се єсть уст”, що визнають імя Його. <sup>16</sup> Благотворення ж і подільчивости не забувайте; такими бо жертвами вельми догоджують Богу. <sup>17</sup> Слухайте наставників ваших і коріть ся (їм); вони бо пильнують душ ваших, яко мають перелік оддати; щоб з радістю се робили, а не зітхаючи; не користь бо вам се. <sup>18</sup> Моліте ся за нас: уповаємо бо, що добру совість маємо, у всьому хочачи добре жити. <sup>19</sup> Найбільше ж благаю се чинити, що б скоро вернено мене вам. <sup>20</sup> Бог же впокою, що підняв з мертвих великого Пастиря вівцям через кров завіту вічного, Господа нашого Ісуса Христа, <sup>21</sup> нехай звершить вас

у всякому доброму ділі, щоб чинили волю Його, роблячи в вас любе перед Ним, через Ісуса Христа, котрому слава до віку вічного. Амінь. <sup>22</sup> Благаю ж вас, браттє, прийміте се слово напominу: бо коротко написав вам. <sup>23</sup> Знайте, що брата нашого Тимотея випущено, з котрим, воли скоро прийде, побачу вас. <sup>24</sup> Витайте всіх наставників ваших і всіх сьвятих. Витають вас ті, що з Італії. <sup>25</sup> Благодать з усіма вами. Амінь.

Новий Завіт. Переклад П. Куліша  
The New Testament in Ukrainian, translated by P. Kulish in 1871  
Public Domain

Language: Українська (Ukrainian)

Translation by: Panteleimon Kulish

2021-10-16

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 14 Jun 2022 from source files dated 13 Jun 2022

1d4fcb6c-e42a-5d5b-a622-85571c976358